閨怨操

Gui Yuan Cao

Lament from the Lady's Chamber

徵調 *Zhi* mode **1 2 4 5 6** 1 2

伯牙新法 *Boya Xinfa* (1609)
Lyrics: 李清照 Li Qingzhao (1084 - ca. 1141)

1. *slow and free*

香 冷 金 猊， 被 翻 紅 浪， 起 來 慵 自 梳 頭。
Xiang leng jin ni, bei fan hong lang, qi lai yong zi shu tou.
Incense cold (/ in my) golden lion /. (-shaped censer) quilt ruffled / red (like) waves, I arise / and carelessly self - comb / hair. my

9

任 寶 奩 塵 滿， 日 上 簾 鉤。
Ren bao lian chen man, ri shang lian gou.
I've let my valuable dressing case / dust - (become) covered. and the sun has risen to / the level of the curtain hooks.
呼連 *hu lian*

17

怕 得 是 離 愁 別 苦， 多 少 事， 欲 說 還 休。
Pa de shi li chou bie ku, duo shao shi, yu shuo hai xiu.
Arisen are fears of parting sadness (and) separation blues, so many matters, I want to discuss / still them, but I pause.
生怕 *sheng pa* 懷 *huai*

26

如 今 新 來 瘦， 非 于 病 酒， 不 是 悲 秋。
Ru jin xin lai sao, fei yu bing jiu, bu shi bei qiu.
Now I've newly become thin, not from craving wine, nor is it the sadness of autumn.

© John Thompson

2.

35

休 休！ 這 回 (歸) 去 也， 千 萬 遍 《陽 關》， 也 則 難 留。

Xiu xiu! Zhe hui (gui) qu ye, qian wan bian "Yang Guan", ye ze nan liu.

Stop! Stop! This time when you went back, ah. there were 10,000 parting songs, but it was still hard to detain / (you)

43

念 武 陵 人 遠， 煙 鎖 秦 樓。

Nian Wu Ling ren yuan, yan suo qin lou.

I think of / man amonst the immortals far away, / a mist - locked family tower.

(my) (while I remain in a)

51

惟 有 樓 前 流 水， 應 念 我 終 日 凝 眸。

Wei you lou qian liu shui, ying nian wo zhong ri ning mou.

There is only, / tower, in front of my a flowing stream, to reflect memories of me / and my ever - lasting vacant gaze.

60

凝 眸 處， 從 今 有 添 一 段 新 愁。

Ning mou chu, cong jin you tian yi duan xin chou.

To this vacant gaze: from now there is added a new period of fresh sadness.

尾聲 **Coda**

69 *slow and free*

閨 中 離 婦 強 登 樓。 見 柳 綠 興 愁。 悔 教 夫 婿 覓 封 侯。

Gui zhong li fu qiang dong lou. Jian liu lu xing chou. Hui jiao fu xu mi feng hou.

In / chamber / forsaken wife / climb the tower. Seeing / willows brings grief. I regret what / husband going for his enfeoffment,

her this forces herself to green led to my

曲終 **melody ends**